

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DISCORDI ROMANZI > DISCORDI PROVENZALI > Ara quan vei verdejar > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE Sg

CANZONIERE Sg

- letto 379 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20Sg%20Eras%20can%20vei%20verdeiar.jpg>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20Sg%20Eras%20can%20vei%20verdeiar%202.jpg>



- letto 321 volte

Edizione diplomatica

[c.38r]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20Sg%20Eras%20can%20vei%20verdeiar%20dipl.jpg>

Riambaut de uaq(ue)yras

E Ras can uey u(er)deyar. prats e u(er)gers e boscatges. uuy l un
descort comensar. damor p(er) cuy uay erratges. cuna don
am sol amar. mas camgat le sos coratges. p(er) q(e)u fas desa
cordar. los mots els sos els lenguatges.

Eu son sel q(ui) ioy non ayo. ne unq(ua) non lauero. ne por abril ne por ma
yo. si de madona nom lo c(er)tes en .i. sol lengatyo. sa gran boutat dir no
ho. pus fresq(ue)(s) q(ue) flor de glayo. p(er) que no men partiro.

Bela dous dama xera. auos me don emautroy. je nonauray io yenti
ere. si ge nous e e uos moy. trop estes mala guarriera. sinous e p(er) bona foy
p(er) negun altremaynera no heirey (1) uostra loy.

Dauna q(eu)u mj rent abos. car es la maiya bon ebera deu mon egay
arde pros. sol q(ue) nom hossetz tan heyra. trop abetz beras hayssos e color
hresca noera bostre son e suis agues nom sobra(n)cera çihera.

Tanto temo uostre p(re)ito todo son escarmentado. por uos he pene mal
treyto. e mj corpo lasserado. la nuyt con iac en mj leyto. enay mantes

[c.38v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Canzoniere%20Sg%20Eras%20can%20vei%20verdeiar%20dipl2.jpg>

uetz penado. e can noy trob nuy l profeyto. suy falido al cuydado. pus que
faliz no cuidey

Bels caualiers tan tenc car uostre honrat sey(n)oratges. q(ue) cascun iorno
mesglayo oy me lasso q(ue) faro si celuy q(ue) ie pus xera metria nom se por coy
dauna e que dey abos. no peu cap s(an)ta kyteyra. mon corasso mauetz treyto
e molt gent faulan furtado.

- letto 341 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
E Ras can uey u(er)deyar. prats e u(er)gers e boscatges. uuył un descort comensar. damor p(er) cuy uay erratges. cuna don am sol amar. mas camgat le sos coratges. p(er) q(e)u fas desacordar. los mots els sos els lenguatges.
Eras can vey verdeyar prats e vergers e boscatges, vuyl un descort comensar d'amor, per cuy vay erratges; c'una dona·m sol amar, mas camgat le sos coratges, per qeu fas desacordar los mots e·ls sos e·ls lenguatges.
II
Eu son sel q(ui) ioy non ayo. ne unq(ua) non lauero. ne por abril ne por ma yo. si de madona nom lo c(er)tes en .i. sol lengatyó. sa gran boutat dir no ho. pus fresq(ue)(s) q(ue) flor de glayo. p(er) que no men partiro
Eu son sel qui ioy non ayo ne unqua non l'averò, ne por abril ne por mayo, si de ma dona nom l'ò certes en i sol lengatyó sa gran boutat dir no ho; pus fresques que flor de glayo, per que no m'en partirò.
III
B ela dous dama xera. auos me don emautroy. je nonauray io yenti ere. si ge nous e e uos moy. trop estes mala guarriera. sinous e p(er) bona foy p(er) negun altremaynera no heirey uostra loy.
Bela dous dama xera, a vos me don e m'autroy; je non avray ioy entiere si ge nouse e vos moy. Trop estes mala guarriera si nouse per bona foy; per negus altre maynera no heirey vostra loy.
IV

**Dauna q(eu)u mj rent abos. car es la maiya bon ebera deu mon egay
arde pros. sol q(ue) nom hossetz tan heyra. trop abetz beras hayssos e color
hresca noera bostre son e suis agues nom sobra(n)cera çihera.**

Dauna, qeuu mj rent a bos,
Car es la miya bon? e bera
deu mon e gayard? e pros,
sol que no·m hossetz tan heyra.
Trop abetz beras hayssos
e color hresca noera.
Bostre son, e suis agues
no·m sobrancera çihera.

V

**Tanto temo uostre p(re)ito todo son escarmentado. por uos he pene mal
treito. e mj corpo lasserado. la nuyt con iac en mj leyto. enay mantes
uetz penado. e can noy trob nuyt profeyto. suy falido al cuydado. pus que
faliz no cuidey**

Tanto temo vostre preito,
todo son escarmentado.
Por vos he pen? e mal treito
e mi corpo lasserado:
la nuyt, con iac en mi leyto,
enay mantes vetz penado;
e can noytrob nuyt profeyto
suy falido al cuydado
pus que faliz no cuidey.

VI

**Bels caualiers tan tenc car uostre honrat sey(n)oratges. q(ue) cascun iorno
mesglayo oy me lasso q(ue) farò si celuy q(ue) ie pus xera metria nom se por coy
dauna e que dey abos. no peu cap s(an)ta kyteyra. mon corasso mauetz treito
e molt gent faulan furtado.**

Bels Cavaliers, tan tenc car
vostre honrat seynoratges
que cascun iorno m?esglayo.
Oy me lasso que farò
si celuy que ie pus xera
metria no·m se por coy?
Dauna e que dey a bos,
no peu cap santa Kyteyra,
mon corasso m?avetz treito
e molt gent favlan furtado.

- letto 266 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-sg-4>

Links:

[1] http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/canconer-provencal-canconer-gil-manuscrit--0/html/00b5d694-82b2-11df-acc7-002185ce6064_77.html